



Info-GAQ 2010

WWW.GAQ.BE – N° 22

Le magazine annuel du Groupe d'Animation
du Quartier européen de la Ville de Bruxelles

Het jaarlijkse magazine van de Animatiegroep
van de Europese Wijk van de Stad Brussel

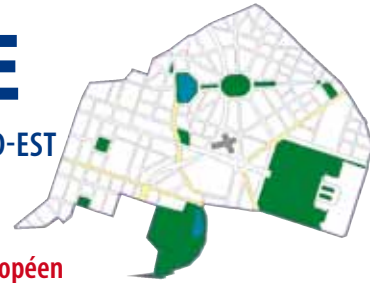
The annual magazine of the residents'
association of Brussels' European Quarter



GAQ ASBL - WWW.GAQ.BE

GRUPE D'ANIMATION DU QUARTIER EUROPÉEN DE LA VILLE DE BRUXELLES, DIT QUARTIER NORD-EST

ANIMATIEGROEP VAN DE EUROPESE WIJK VAN DE STAD BRUSSEL, NOORD-OOST-WIJK GENOEMD



SOMMAIRE / CONTENTS

3. Édito
4. Des projets qui transforment notre quartier / Grootse plannen voor onze wijk / Towards a new European Quarter?
7. Au fil des rues / Van straat tot straat / Strolling through our neighbourhood
12. Une ministre dans notre quartier / Een minister in onze wijk / A minister among us
13. Pour qui veut s'engager davantage / Voor wie meer wil doen voor onze wijk / For those who want to serve their neighbourhood
15. La fête des squares / Onze jaarlijkse rommelmarkt / The annual GAQ party

Le GAQ est une association sans but lucratif créée en 1982. Il a pour objectifs de veiller à une évolution harmonieuse du quartier, de favoriser la rencontre entre ses habitants, d'y promouvoir la qualité de la vie, la protection du patrimoine et l'animation culturelle. Il est membre des deux fédérations bruxelloises de comités de quartier Inter-Environnement-Bruxelles (www.ieb.be) et le Brusselse Raad voor het Leefmilieu (www.bralvzw.be).

De GAQ is een vereniging zonder winst-oogmerk die in 1982 ontstaan is. Zijn doelstellingen bestaan erin toe te zien op een harmonische evolutie van de wijk, de contacten tussen de inwoners te vergemakkelijken, en de kwaliteit van het leven, de bescherming van het erfgoed en de culturele animatie te bevorderen. Hij is lid van beide Brusselse federaties van wijkcomités, de Brusselse Raad voor het Leefmilieu (www.bralvzw.be) en Inter-Environnement-Bruxelles (www.ieb.be).

The GAQ is a non-profit association created in 1982. It aims to contribute to the harmonious development of what has now become the European Quarter of the municipality of Brussels, to facilitate contacts between its residents and to foster the quality of life, the protection of the architectural heritage and cultural activity. It belongs to both Brussels federations of residents' associations IEB and BRAL.

Devenez membre

Word lid

Join the GAQ

Vous partagez nos objectifs et habitez le quartier, alors devenez membre du GAQ!

Uw deelt onze doelstellingen en woont in de Europe Wijk, dan word lid van de GAQ!

You share our objectives and live in the European Quarter, then join the GAQ!

Comment ?

Dooeenvoudig

Very simple.

- 15 euros (1 an) à BNP-Paribas 001-1128651-35 (GAQ asbl)/ IBAN: BE57 0011 1286 5135 / BIC: GEBABEBB,

- Nom/naam/name, adresse postale & e-mail à mailing@gaq.be

Réunions

Vergaderingen

Meetings

Quand et où?

Waar en wanneer?

Where and when?

Sauf avis contraire/ subject to confirmation by mail or on www.gaq.be:

- chaque premier mardi du mois

- eerste dinsdag van elke maand

- first Tuesday of each month

20h - 22h, from September to June, Nederlandstalige basisschool, 21 rue JW Wilson, 1000 Brussels.

Sujets

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et des suggestions que le GAQ est susceptible de relayer. Les réunions sont aussi l'occasion de rencontrer des représentants de la police et des autorités communales ou régionales.

Programme:

Pour recevoir personnellement l'ordre du jour, envoyez nom, prénom, adresse postale et e-mail à mailing@gaq.be

Langues:

Principalement en français, maar geen probleem indien u zich liever in het Nederlands uitdrukt. And no problem if you want to speak English. There will always be someone present to provide summaries or help with the translation.

Le Quartier européen

Lorsque la Belgique se constitue en état indépendant (1830), le territoire communal de Bruxelles se limite au Pentagone. En 1854, une partie des communes de St Josse, Etterbeek et Schaerbeek lui est annexée en vue de permettre à l'aristocratie et à la bourgeoisie de la capitale du jeune état de s'installer à proximité du palais royal. Il s'agit du «Quartier Léopold» (entre la rue du Trône et la rue de la Loi d'aujourd'hui) et de son «extension Nord-Est» (les quartiers des squares et de l'Ecole militaire). A partir de février 1958, les institutions européennes s'y sont graduellement installées. D'où le nom de «Quartier européen» qui lui est aujourd'hui donné et que le GAQ a repris, en 2003, dans son appellation officielle.

De Europese wijk

Kort na de Belgische onafhankelijkheid begon een lobby van ontwikkelaars te jiveren voor de uitbreiding van de stad Brussel, ten koste van de buurgemeenten St Joost, Etterbeek en Schaarbeek. De *Société civile pour l'agrandissement et l'embellissement de la Capitale de la Belgique*, onder leiding van Ferdinand de Meeus, bereikte zijn doel in 1854. De Leopoldswijk en wat later de squares zouden worden werden toen aan de hoofdstad aangehecht, de Wetstraat werd door een brug over de Maalbeek verlengd onder de oorspronkelijke naam «rue de la Société civile», en de elite van de nieuwe staat vestigde er zich in grote getallen. Een eeuw later kwamen de eerste Europese ambtenaren in de wijk werken. Zo ontstond stilaan wat nu de Europese Wijk van de Stad Brussel is geworden.

The European Quarter

In 1854, the municipality of Brussels was allowed to expand eastward in order to facilitate the development of an elegant residential neighbourhood: the Quartier Léopold and its «North-East extension». In 1958, two buildings were found on the avenue de la Joyeuse Entrée and the rue Belliard to serve as offices for the first employees of the European Economic Community and Euratom. This was the beginning of a process that gradually turned this part of Brussels into its European Quarter. It houses the main buildings of the European Commission, the European Parliament, the Council of Ministers and the Council of the European Union, and about half its registered population now consists of non-Belgian EU citizens.

ÉDITORIAL - VOORWOORD - EDITORIAL

Comme chaque année

Peu de quartiers anciens changent aussi vite que le nôtre. Peu de quartiers, dès lors, ont autant besoin d'un comité d'habitants actif et vigilant. Dans cette édition 2010 de notre magazine, vous trouverez l'invitation à participer à notre grande fête annuelle du 3 octobre sur le square Ambiorix (voir page 15) et de multiples nouvelles sur ce qui s'est passé, se passe et se passera près de chez vous.

Nos langues

Le français étant la langue comprise par le plus grand nombre d'habitants de notre quartier, ce magazine annuel est principalement rédigé en français. Mais les parties en **néerlandais** et en **anglais** ne sont pas toutes reproduites en français. On ne peut habiter heureux à Bruxelles aujourd'hui, et particulièrement dans un quartier comme le nôtre, sans accepter de se frotter à d'autres langues.

Votre comité

Votre collaboration est essentielle pour nous permettre d'agir efficacement au service de tous. D'abord en nous fournissant votre adresse électronique (à envoyer à mailing@gaq.be avec vos nom et adresse postale), de manière à pouvoir vous informer plus facilement et un peu plus souvent qu'une fois par an. Ensuite en participant à nos réunions mensuelles et en devenant membre (voir page 2). Enfin, quand l'occasion s'en présente, en vous engageant dans une action pour votre rue ou dans un groupe de travail concernant tout le quartier (voir pp. 13-14).

Nous comptons sur votre participation active pour nous aider à préserver et améliorer la qualité de la vie dans ce quartier que nous aimons.

Ook dit jaar geldt

Weinig oude wijken veranderen zo vlug als de onze. Niet veel wijken hebben daarom zo'n sterke behoefte aan een actief en waakzaam wijkcomité. In deze uitgave (2010) van ons magazine vindt u een uitnodiging om deel te nemen aan ons jaarlijkse feest op de Ambiorix-Square (zie blz 15), terwijl u bovendien informatie ontvangt over alles wat er vlak bij u gebeurt is en nog te gebeuren staat.

Onze talen

Het Frans is de taal die door het grootste deel van onze wijkbewoners wordt verstaan. Daarom is dit jaarlijkse magazine vooral in het **Frans** gesteld. Maar het Nederlands en het **Engels** worden ook gebruikt, in de meeste gevallen zonder Franse vertaling. Wie in Brussel woont – en zeker in een wijk als de onze – kan moeilijk om andere talen heen.

Uw comité

Uw bijdrage is van cruciaal belang: alleen zo kunnen we u op een doeltreffende wijze van dienst zijn. U kan ons om te beginnen uw e-mail-adres doorgeven (aan mailing@gaq.be, met vermelding van uw naam en postadres). Zo kunnen we u gemakkelijk – en wat vaker dan eenmaal per jaar – van informatie voorzien. U kan ook deelnemen aan onze maandelijkse vergaderingen en/of lid worden (zie blz 2). En u kan altijd participeren in acties die op uw straat betrekking hebben of deelnemen in een werkgroep die de hele wijk betreft (zie blz 13-14).

We rekenen op u om ons te helpen de kwaliteit van het leven in deze door ons zo geliefde wijk te handhaven en te verbeteren.

Once again

Few old neighbourhoods change as rapidly as ours. That's precisely why we need an active and watchful neighbourhood committee. In our 2010 magazine you'll find an invitation to our big party of October 3rd on square Ambiorix (see page 15), plus lots of information about events – past, present and future – right on your doorstep.

Our languages

French remains the most widely-understood language in our neighbourhood, which is why most of our magazine is in **French**. However, some parts are written in **Dutch**, and English is used more than ever before. If you live in Brussels nowadays, and especially where we do, you obviously get used to hearing and reading other languages than your own.

Your committee

Your cooperation is crucial in order to help us act effectively for everyone's benefit. Do send us your e-mail address (to mailing@gaq.be, along with your name and postal address). In this way it will be easier to keep you informed throughout the year. And do come along to our monthly meetings and become a member (see page 2). Of course, when the opportunity arises you can always get involved in some activity relating to your street or join a working group relevant to the whole neighbourhood (see pages 13-14).

We're counting on you to help us look after and improve the quality of life we enjoy in our wonderful neighbourhood.

Le Conseil d'administration De Raad van beheer

Ci-contre, de gauche à droite et de haut en bas:

Philippe Henkart (président); Charles Declercq; Christian Dekeyser; Hannes Frank; Michael Gowen (trésorier); Jacqueline Gilissen; Philippe Van Parijs et Michel Van Roye.



Des projets qui transformeront notre quartier

Grootse plannen voor onze wijk

Towards a new european quarter?

PUL: LE PROJET URBAIN LOI OU «PROJET DE PORTZAMPARC»

A new master plan for rue de la Loi

The European Commission wants to gather more of its offices along the rue de la Loi, while at the same time making the street less ugly and less unpleasant for pedestrians, cyclists and residents. For this sensible purpose, it joined forces with the Brussels Region in organizing an international competition, which was won by the French architect Christian de Portzamparc (see cover page).

The plan is not yet officially approved by the regional government. Once approved, it is not meant to impose anything, but to guide future regulations and projects. Its most striking feature consists of three skyscrapers on a piece of land owned by the Commission next to the bridge over the chaussée d'Etterbeek. By way of compensation, free space would be created on the ground for little parks and piazzas, so as to open up the street.

Building higher than now close to metro and train stations may make sense, but building height should be calculated to avoid casting long shadows over residential neighbourhoods. Furthermore, expanding the office space on the rue de la Loi by 50%, as the plan proposes, while already 20% of office space in the European Quarter lies vacant involves a high risk of buildings remaining empty for many years.

Our residents' association welcomes some aspects of the plan, in particular the requirement that any new building should be erected several meters away from the pavement. But it is firmly opposed to its skyscraper aspect as it stands. A more modest and more balanced alternative could involve somewhat higher buildings than now on both sides of the rue de la Loi (see below on the Atenor project) without abandoning as many buildings as currently proposed elsewhere in the Quarter. The European Commission is preaching the development of sustainable cities and neighbourhoods. We are confident that it will listen to the residents of the small neighbourhood that the Commission's expanding presence has gradually turned into our «European Quarter».

Où en est-on ?

En 2008, la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission européenne ont lancé ensemble un concours d'urbanisme visant à voir comment les services de la Commission pourraient se regrouper le long de la rue de la Loi, tout en promouvant le logement dans le quartier avoisinant et en améliorant l'agrément de l'espace public. C'est une association emmenée par l'architecte français Christian de Portzamparc qui a remporté la compétition.

Au cœur de son projet se trouve le concept de rue ouverte: en ne respectant plus l'alignement actuel des façades, le projet dégage des espaces libres au sol, des parcs publics et crée des traversées. L'espace gagné au sol est compensé par une plus grande hauteur des immeubles prévus puisque le nombre de m² que le projet avait pour mission de caser est presque le double de la situation actuelle. En particulier, il prévoit la construction de trois tours sur un vaste îlot dont la Commission est propriétaire entre la rue de la Loi, la chaussée d'Etterbeek, la rue Joseph II et la rue de Spa (voir page de couverture).

Ce plan doit encore être approuvé par le gouvernement régional. Une fois adopté, il n'imposera rien comme tel, mais devra guider les décisions futures des acteurs publics et privés. Il devra notamment se concrétiser dans un ou plusieurs Plans Particuliers d'Affectation du Sol (PPAS) relevant de la Ville de Bruxelles, qui seront soumis à enquête publique, en principe en 2011.

Espoirs et craintes

Le PUL suscite l'espoir d'une amélioration de la qualité esthétique du quartier, de sa cohérence et de son agrément pour ceux qui y habitent, y travaillent ou le visitent. Nous saluons en particulier l'exigence de construire tout nouvel immeuble fortement en retrait par rapport au trottoir, y compris dans l'intérêt des piétons et cyclistes pendant les travaux. Mais le PUL soulève aussi de sérieuses craintes, dont les suivantes:

1. Le projet prévoit 240.000 m² de bureaux supplémentaires sur la rue de la Loi elle-même. Or 20% des surfaces de bureaux sont déjà vides actuellement dans le quartier. Le risque est donc grand que le nombre d'immeubles abandonnés connaisse une croissance spectaculaire si leur conversion rapide en logements n'est pas assurée par un financement compensatoire.
2. La hauteur des trois tours prévues implique une ombre qui touchera de nombreuses maisons du bas du Quartier des squares et s'étendra à certaines heures jusqu'à la place St-Josse.
3. Le projet Portzamparc a la sagesse de ne pas tabler sur une tunnelisation du trafic entre la chaussée d'Etterbeek et la petite ceinture. Il fait cependant rêver d'une rue de la Loi à double sens délimitée de tout trafic de transit. Mais il n'est pas accompagné d'un volet mobilité expliquant où ce trafic se dirigera. On ne pourra en tout cas pas compter sur la chaussée de Louvain pour l'absorber.



Un précédent: le comité de quartier s'oppose au PUL en 1856

Peu après l'annexion de notre quartier à la Ville de Bruxelles (1854) commencent les grands travaux de prolongement de la rue de la Loi au dessus de la chaussée d'Etterbeek. Le 15 février 1856, les riverains des abords de l'étang de Saint-Josse (l'actuel square Marie-Louise) écrivent aux bourgmestre et échevins de la ville de Bruxelles:

«Lorsque le Quartier Léopold fut réuni à la Ville de Bruxelles, nous soussignés, propriétaires ou locataires de la partie basse de ce quartier, nous fûmes avertis par les adversaires de l'incorporation que le seul avantage que cette réunion nous procu-

rait serait de payer beaucoup d'impôts, et d'être enterrés vivants entre les talus de la rue de la Loi et du chemin de fer du Luxembourg; mais, dans notre confiance en votre administration, nous leur répondimes que pour compenser de si grands désavantages, nos mandataires à la commune s'empresseraient, sans doute, de nous donner de faciles communications avec la ville-mère, et de compenser par les soins d'une bonne administration les sacrifices qu'elle nous imposait. Depuis lors, près de trois ans se sont écoulés et qu'a-t-on fait pour nous? Nos rues sont impraticables, peu éclairées, mal pavées; d'affreux talus nous entourent et nous inondent de leur boue; aucune communication directe ni praticable avec la ville ne nous a été

donnée... Notre quartier, disons-nous, est placé dans une condition plus défavorable que lorsqu'il appartenait à la commune de Saint-Josse-ten-Noode».

Ce qui préoccupait nos voisins d'il y a un siècle et demi n'est pas très différent de ce qui nous préoccupe aujourd'hui: le rapport entre le haut et le bas, entre les plus riches et les plus pauvres, les nuisances – de l'invasion de la boue à la pression des voitures –, les problèmes d'éclairage public et une certaine suspicion vis-à-vis d'une administration lointaine. La mémoire longue des territoires n'est pas que nostalgie et fatalité. Elle peut et doit être un outil pour comprendre plus et agir mieux.

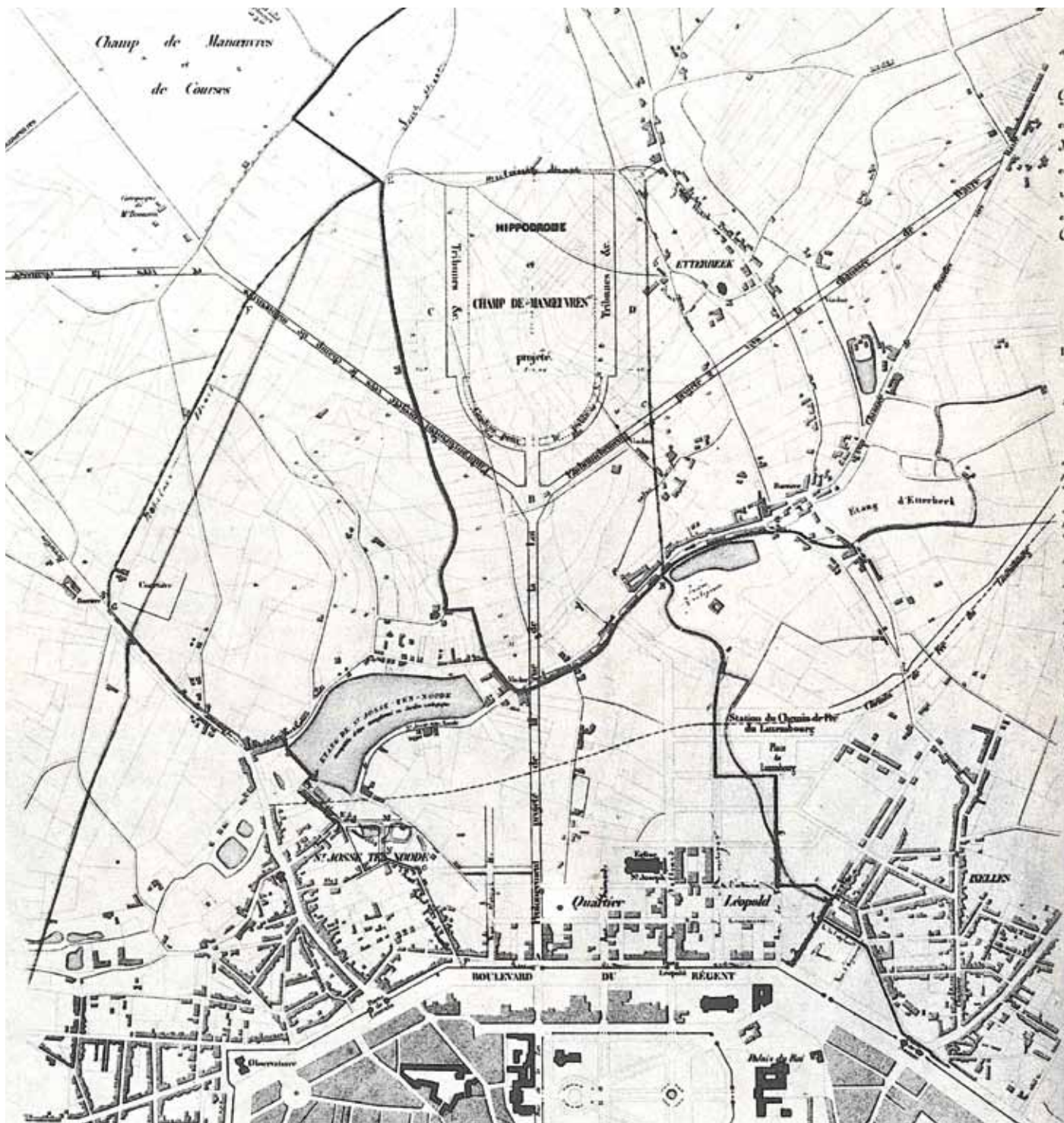


Illustration: Plan de prolongement de la rue de la Loi adopté par le Conseil communal le 8 mai 1852.



L'ENTERREMENT DU TRAFIC DE TRANSIT

Un tunnel à une bande sous l'avenue de Cortenbergh

Le tunnel ferroviaire reliant la gare Schuman à la station Josaphat (près de la place Meiser) est le chaînon manquant pour permettre une liaison RER vers l'aéroport et Leuven. L'énorme travail de creusement et d'évacuation des terres (de nuit, par l'autoroute E40) est en passe de se terminer. Entre ce nouveau tunnel (au niveau -3) et le tunnel routier actuel qui accueille les voitures venant de la rue Belliard et se dirigeant vers l'autoroute E40 (au niveau -1) se situe un vide technique de 3m50 de haut.

Sur proposition du Secrétaire d'État à la Mobilité Bruno De Lille, le gouvernement régional a décidé de placer dans ce vide technique une bande unique sur laquelle circuleront les voitures venant du tunnel sous l'avenue de Cortenbergh et rejoignant, sous l'avenue de la Joyeuse entrée, les voitures venant de l'avenue de Tervueren et se dirigeant vers la rue de la Loi. Il s'agit là d'une décision importante, qui permettra de dégager le rond-point Schuman du trafic de transit. Si toutes les procédures sont suivies et si les travaux se déroulent comme prévu, le tunnel devrait déjà pouvoir entrer en service d'ici fin 2015.

Le GAQ n'était pas favorable à cette formule lorsqu'il en a été question en 2003, pour deux raisons principales. D'une part, la construction d'un nouveau tunnel risque d'attirer encore plus de voitures vers le centre-ville. D'autre part, l'arrivée des voitures venant de l'avenue de Cortenbergh empêcherait les voitures venant de l'avenue de Tervueren d'accéder en sous-sol au parking du Berlaymont et augmenterait donc le trafic en surface dans notre quartier. Mais la première objection peut être contrée par un engagement «bétonné» à ne faire qu'une bande de circula-

tion (comme du reste dans le tunnel sous l'avenue de Roodebeek, d'où viendront les voitures), et la seconde en assurant une réduction drastique de la vitesse dans le tunnel de manière à permettre le croisement des flux.

Une piazza Schuman en 2015 ?

Le GAQ se rallie donc à cette nouvelle proposition. Sa réalisation permettra de supprimer la barrière autoroutière coupant notre quartier en deux, de rendre conviviaux les abords de la mosquée, de réduire fortement la pollution sur l'avenue de Cortenbergh et d'y faire circuler les bus empruntant actuellement la rue Franklin. *Last but not least* pour Bruxelles capitale de l'Europe, elle permettra de transformer le rond-point Schuman en une *piazza* où l'on puisse boire un verre, flâner et manifester agréablement.

Un concours international sera prochainement organisé par Beliris (l'accord de coopération entre l'État fédéral et la Région) pour identifier le meilleur aménagement possible pour le rond-point et ses alentours, une fois débarrassés du trafic de transit.

À noter que l'option choisie pour la mise en sous-sol de ce trafic enterré de facto l'hypothèse d'une inversion de sens de circulation de la rue de la Loi, qui avait d'autres avantages. L'important, maintenant, est d'aller de l'avant.

«C'était pour moi une occasion de sauvegarder les habitants des nuisances liées au trafic et d'augmenter sensiblement la qualité de vie dans le quartier. C'est un objectif que je voudrais atteindre aussi ailleurs à Bruxelles, entre autres en promouvant l'aménagement de zones à basses émissions.» Bruno De Lille, Secrétaire d'État à la Mobilité.

À (très) long terme: le projet TRIAS

Sera-t-il un jour possible de libérer entièrement la rue de la Loi de tout trafic de transit, comme imaginé dans le projet de Portzamparc? Seulement à très long terme et moyennant un coût phénoménal. Il s'agirait de faire passer le trafic venant de l'autoroute de Liège sous la rue de Vinci pour rejoindre le tunnel du Cinquantenaire et dévier celui-ci sous le parc en direction de la rue Belliard (au lieu de la rue de la Loi). Le nouveau tunnel suivrait le tracé de la rue Belliard et passerait à grande profondeur sous la vallée du Maalbeek et le chemin de fer pour remonter en surface à la petite ceinture.

Ces travaux seraient couplés avec la réalisation du projet TRIAS, qui consisterait à créer une connexion métro entre Mérode et Trône (puis Midi) via la gare du Luxembourg afin de désengorger la ligne de métro Mérode-Brouckère et la station Arts-Loi. Cette ligne est la plus fréquentée du réseau et l'augmentation des cadences que l'on peut attendre du pilotage automatique des rames de métro ne suffira pas à la désencombrer.

Le projet TRIAS serait extrêmement coûteux et reste très hypothétique, de même donc que la perspective d'une rue de la Loi réservée à la circulation locale. Une réduction à trois bandes, un ralentissement drastique de la circulation et un accroissement de sa fluidité sont par contre de l'ordre du possible immédiat. Ces mesures doivent s'insérer dans le plan de mobilité de la Ville de Bruxelles, qui veut contribuer à l'objectif régional de réduire la circulation automobile de 20% d'ici 2020 et fera l'objet d'une rencontre publique fin 2010.

Au fil des rues

Van straat tot straat

Strolling through our neighbourhood

Square Ambiorix 11 : Hôtel de Saint-Cyr

L'hôtel de Saint-Cyr est sans doute la maison la plus célèbre de notre quartier. Il a été conçu par l'architecte Gustave Strauven, disciple de Victor Horta, pour l'artiste-peintre et décorateur Georges Léonard de Saint-Cyr, et achevé en 1903. Entamés en août 2008, les travaux de restauration de cet immeuble classé de style Art Nouveau s'achèveront prochainement. Suite à des sondages, les teintes chromatiques d'origine du bâtiment ont été retrouvées. Ce retour aux couleurs d'origine déjà visible au travers des échafaudages ne prendra son plein essor que quand ceux-ci auront disparu. A ne pas manquer!



Square Ambiorix : bande bus et aménagement d'ensemble

La création de la bande bus/vélo a été jugée globalement positive lors de la rencontre échevin-habitants du 24 juin 2010. La Ville de Bruxelles a commandé une étude portant sur l'aménagement du pourtour du square, incluant notamment une amélioration des traversées piétonnes et cyclistes. Une enquête publique aura lieu prochainement, et les travaux se feront en 2011, sous réserve des budgets disponibles.

Rue Van Campenhout 16 : Maison de quartier Nord-Est Huis van de Wijk Noord-Oost

La maison de quartier de la Ville de Bruxelles est maintenant pleinement opérationnelle. Elle accueille l'antenne du Centre public d'action sociale (CPAS) compétente pour notre quartier (du lundi au vendredi de 9h à 17h, 02 5634897, anciennement rue de Gravelines), ainsi qu'une antenne du service de population (mardi et jeudi de 13h45 à 15h45, 02 7360472, fax: 02 7364195, anciennement chaussée de Louvain), qui permet de faire un certain nombre de démarches administratives localement au lieu de devoir se rendre au boulevard Anspach. La maison de quartier organise également un certain nombre d'ateliers et rencontres, en particulier à l'intention de personnes isolées ou en difficulté et offre divers services de proximité (navette shopping, repas chauds, etc.)

Parc du Cinquantenaire : le pavillon Omer Vanaudenhove

Juste à côté de la mosquée et du bac à sable se trouve un pavillon longtemps laissé à l'abandon. Il porte le nom de l'ancien ministre et président de parti Omer Vanaudenhove (1913-1994), qui transforma en 1961 le vieux Parti libéral belge en Parti de la liberté et du progrès (PLP-PVV, aujourd'hui PRL et Open VLD). Ce pavillon (re)fait à présent partie des lieux d'accueil pour seniors de la Ville de Bruxelles. Ouvert au public tous les jeudis de 13 à 17h. Pour tous renseignements: cabinet de Chantal Noël, échevine de la Famille, 02 2795061.

Rue Saint-Quentin : fête de rue aussi pour les rues voisines

Une rue à circulation temporairement interdite, une longue table en plein milieu, des chaises, un barbecue: la rue Saint-Quentin fêtait ses voisins le vendredi 28 mai. Le cru 2010 regroupait non seulement les habitants de la rue, mais aussi des rues voisines: Charles Martel, Charlemagne, Boduognat et quelques bouts de Palmerston avaient été conviés.

Une cinquantaine de personnes sont venues, chargées de victuailles. Tous les âges étaient représentés, du bébé à la grand-mère, avec toutefois une prédominance de jeunes adultes, souvent arrivés de fraîche date dans notre quartier. Les langues et nationalités étaient aussi abondantes et disparates que les plats généreusement offerts à tout venant. Il faisait beau, les rires fusaient de partout, et pendant que les grands s'agglutinaient par conversation, les enfants, sur deux, trois ou quatre roues, faisaient des allées et venues triomphales dans la rue, enfin toute à eux. Bref: une belle soirée.

Contact:
Arabel Goldenson (rnijhoff@skynet.be)

Rue Boduognat 5-17: big housing project rejected once again

A row of five houses in this narrow street has been in a sorry state for years. Early 2008, the owner requested a permit to demolish the buildings and replace them with some 30 apartments and studios. This was rejected by the authorities, after heavy protests from neighbours and GAQ. In January 2010, a new project was presented to the City. The new project was quite similar to the previous one, though somewhat more elegant and less dense: a total of 32 apartments in a variety of sizes, plus 32 parking spaces and room for gardens at the back.

The GAQ sent in a reaction, critical yet constructive. The project, however, was refused again by the City. The reasons given included the heritage protection of part of the surroundings (you cannot build just anything there), the aesthetics of the row of houses itself (which form an 'ensemble'

that it would be a shame to demolish), and the materials proposed for the new façade (not in accordance with the rules for this part of town).

Consequently, the buildings remain empty, the street remains gloomy and the neighbours on the block live with a ghostly sight at the back of their gardens. Time to design an intelligent and thorough renovation of the existing buildings? The échevin in charge declares he will support a project adapted to the surroundings.

Rond-point Schuman : la saga d'AXA

Sept immeubles occupés par la Commission européenne et appartenant à l'assureur Axa ont été rasés en 2007 pour faire place à un vaste complexe intégré avec un atrium en son centre (le JECL, aujourd'hui rebaptisé «Capital»). Il fut question un moment d'en faire le nouveau centre de conférences de la Commission européenne. Mais Axa et la Commission européenne ne parvinrent pas à s'accorder sur le montant du loyer et les deux parties manquèrent ainsi l'occasion d'utiliser au mieux cette localisation exceptionnelle en bordure du Parc du Cinquantenaire. Axa revint alors à l'idée d'en faire un immeuble de bureaux classique, éventuellement louable par des entités distinctes. Cet immeuble est terminé depuis juin 2009 et est resté complètement vide pendant près d'un an.

Il commence cependant à se remplir. Lors de la demande du permis d'urbanisme, le GAQ obtint que l'on impose à AXA, très réticent, de placer des cafés, restaurants et commerces au rez-de-chaussée, à la fois pour animer le cœur du quartier et réduire la pression sur les rues résidentielles avoisinantes. Un salon de coiffure, un chocolatier et un snack Exki sont déjà installés. En septembre, la brasserie Park Side ouvrira, sur deux étages, à l'angle de la rue de la Loi et de l'avenue de la Joyeuse entrée. On attend encore un super-marché partiellement en sous-sol. En outre, le European



Personnel Selection Office (EPSO) vient d'emménager du côté de l'avenue de Corntenberg.

Rond-point Schuman : chantier de la nouvelle gare

Les travaux exigés pour construire la future gare Schuman intégrée (SNCB-STIB-RER) et ses abords sont d'une complexité qui impose le respect, en particulier si l'on tient compte du fait que la circulation des trains et métros ne peut pas être interrompue. Lorsqu'ils seront achevés (si tout va bien en 2014), ils auront des conséquences bénéfiques importantes pour les habitants et les usagers du quartier, dont une connexion sûre en 14 minutes avec l'aéroport et une réduction corrélative de la présence des taxis.

En attendant, les piétons et les cyclistes trinquent, et cela d'autant plus que le vaste chantier du Résidence-Palace ajoute une couche de nuisances. Il leur arrive souvent de ne pas savoir par où passer. L'éclairage est déficient à de nombreux endroits. Et l'obligation de côtoyer les voitures, les camions et les bulldozers rend souvent le parcours dangereux. Enfin l'esthétique des abords du rond-point, déjà pas brillant en temps normal, prend encore un coup supplémentaire. La ministre bruxelloise des travaux publics Brigitte Grouwels s'est engagée à faire un effort particulier pendant le semestre de la présidence belge et – nous l'espérons – au-delà.

Rue de la Loi: An egg for the Council of the European Union

In August 2004, the Council of Heads of States and Governments of the European Union launched an international competition for a new building to be fitted between the Justus Lipsius building, seat of the Council of Ministers, and the older (and protected) part of the Résidence-Palace. After the decision was taken to hold all meetings of the Council of the European Union in Brussels, it was felt that this (arguably) supreme institution of the European Union should have its own building

and should no longer need to be hosted by the Council of Ministers.

The architectural competition was won by an international association consisting of the Belgian architect and engineer Philippe Samyn & Partners as lead designer, Studio Valle Progettazioni and Buro Happold. The core of the successful project consists of an egg-shaped building with a maximum width of 40 m, at the level at which the Council of the European Union will meet. The president of the Council (Herman Van Rompuy and his successors) will have his office in the building.

The egg shape is partly dictated by security reasons: no part of the building should stand above the railway tunnel that is being dug under the Résidence-Palace. A transparent vertical structure made of recycled wooden window frames will insulate the space around the egg from the noise and pollution of the rue de la Loi.

The demolition of the new (and wisely unprotected) part of the Résidence-Palace is now complete and the construction of the new building should start in August 2010. It has been allocated to a consortium headed by Interbuild, also in charge of the renovation of the Finance Tower (Botanique) and the building of the new seat of NATO (Evere). The building is scheduled to be inaugurated in 2013.

Square Marie-Louise 59: Clinique Europe St Michel

Un des plus grands bâtiments classés du quartier est l'ancienne Clinique Europe St-Michel. La très large façade de cet immeuble, avec sa superbe vue sur l'étang, représente un grand potentiel pour un projet modèle dans notre quartier. Malheureusement, la S.A. Lixon, propriétaire depuis plusieurs années, semble avoir perdu tout intérêt: l'immeuble reste désespérément vide et se dégrade de jour en jour, et le jardin du bâtiment est devenu un dépôt sauvage d'immondices.

Pourtant, en 2006, une demande de permis était en préparation et nous avons

bon espoir: « *Le projet comporterait des appartements et des locaux pour consultations médicales, un parking destiné aux appartements; il est même question d'une crèche. On peut se réjouir de ce que ces bâtiments vides ne se transforment pas en chance sous l'effet de la spéculation immobilière. Au contraire, le Quartier des squares verrait le retour de consultations médicales qui y manquaient cruellement, et de logements supplémentaires bienvenus.* » (InforQuartier 2006).

Comme c'est un bâtiment classé, c'est la Région qui est compétente. Une nouvelle demande de permis d'urbanisme a été déposée en 2009. Mais rien n'avance semble-t-il. Notre échevin de l'urbanisme, Christian Ceux est né dans ce bâtiment. Peut-être pouvons-nous compter sur lui pour forcer le propriétaire à prendre un soin minimal de son bien, et surtout pour activer la mise en oeuvre d'un projet de rénovation digne du lieu?

Rue de la Loi: démolition de l'hôtel et projets Atenor et Dexia

La société Atenor souhaite la démolition de l'hôtel Crown Plaza, dont elle est propriétaire, et la construction, sur ce site, d'un nouvel immeuble contenant principalement des bureaux. La demande de permis d'urbanisme a été soumise à la Commission de concertation de la ville de Bruxelles le 3 juin 2010. Les représentants de la Ré-

gion et de la Ville se sont abstenus, ce qui signifie concrètement un report jusqu'à ce que les PPAS concrétisant le Projet Urbain Loi aient pris forme (voir plus haut).

La banque Dexia, propriétaire de la parcelle voisine, avait obtenu un permis d'urbanisme pour un projet médiocre et procédé à la démolition pour y faire place (c'est l'actuel terrain vague jouxtant l'hôtel). Mais suite à la crise financière, elle a décidé de mettre la parcelle en vente en janvier 2010. Ceci réouvre la possibilité d'un projet intégré bien meilleur que les projets Atenor et Dexia actuels, tant sur le plan de la mixité que de l'esthétique et du recul par rapport au trottoir préconisé dans le projet de Portzamparc. La Commission européenne ne pourrait-elle pas saisir cette occasion pour contribuer à l'élaboration d'un projet plus équilibré impliquant les deux côtés de la rue de la Loi?

Rue de la Loi: réduire la pollution et la vitesse

Six ans après son placement, l'éclairage de la rue de la Loi, supposé inoxydable, semble déjà devoir être remplacé. L'oxydation serait due à une pollution atmosphérique beaucoup plus importante que prévu. Ce ne sont bien sûr pas que les poteaux d'éclairage qui souffrent de cette pollution, mais aussi les piétons et les cyclistes de plus en plus nombreux.

Il n'y a pas de solution miracle pour se débarrasser du trafic de transit: l'enterrer ne serait possible que sur quelques centaines de mètres entre la chaussée d'Etterbeek et la rue du Commerce et ne pourrait empêcher une remontée en surface devant le Berlaymont. Mais il est certainement possible de le ralentir.

À cette fin, le GAQ a proposé au ministre compétent de placer une traversée piétonne à hauteur du Charlemagne et d'aménager adéquatement la partie finale et la sortie du tunnel pour y réduire efficacement la vitesse à 40 km/h, comme à la sortie d'autres tunnels bruxellois. Cette proposition a été partiellement suivie par le placement d'une traversée piétonne à hauteur de l'hôtel Crowne Plaza. Mais l'effet est loin d'être le même, tant sur la vitesse des voitures que sur la commodité des cyclistes et des piétons. Nous espérons que la ministre actuelle saura profiter des travaux à effectuer prochainement dans le tunnel pour réaliser les aménagements requis.

Une synchronisation intelligente des feux, y compris en amont, devrait alors permettre une circulation à la fois plus fluide et plus civilisée. L'élargissement des trottoirs et la création des pistes cyclables ont constitué un progrès énorme. Mais la transformation de la rue de la Loi d'auto-route urbaine en boulevard de quartier est encore loin d'être achevée.





Comines-Froissart: un îlot qui se repeuple enfin

Rasé dans les années 70 pour permettre le creusement du tunnel Belliard-Schuman-Cortenbergh, l'îlot dit «Comines-Froissart» va enfin se repeupler. Bordé



par les rues Belliard, Froissart, Juste Lipse et la chaussée d'Etterbeek, cet îlot est principalement occupé par le complexe Léopold Village du groupe irlandais Thornsett (www.thornsettgroup.com): 108 studios, appartements et penthouses, des restaurants et des boutiques, dont un bar à vins. Une belle contribution à la revitalisation commerciale de cette partie de notre quartier (où l'on peut aussi désormais trouver deux Delhaize-City: Froissart 123 et Belliard 141). En outre, un hôtel 4 étoiles de 147 chambres donnant sur la place Jean Rey ouvrira ses portes le 1er septembre 2010. Le reste de l'îlot

est occupé par deux complexes: 110 appartements sur la rue Froissart (Alfin) et 68 appartements sur la rue Belliard (Soficam). En revanche, guère de progrès sur l'îlot Van Maerlant juste à côté (le parking sauvage devant la bibliothèque de la Commission européenne), où un autre complexe de logements est toujours prévu.

Rue Belliard: un musée de l'histoire de l'Europe

Situé à l'entrée du Parc Léopold, l'institut Eastman est un immeuble conçu par Michel Polak, l'architecte du Résidence-Palace, et édifié en 1935 grâce à un financement de George Eastman, le patron de la firme Kodak, pour y fournir des soins dentaires aux enfants pauvres de la Ville de Bruxelles. Propriété du CPAS de Bruxelles dès sa construction, il est loué depuis quelques années au Parlement européen.

Celui-ci a maintenant décidé d'y installer un Musée de l'histoire de l'Europe, qui devrait être inauguré au printemps 2014, inclure une collection permanente et des expositions temporaires, et accueillir annuellement un demi-million de visiteurs. Cette nouvelle affectation requiert une restructuration interne considérable, pour laquelle un concours international est organisé.

Contrairement au projet de «Musée de l'Europe» né au milieu des années 1990 sous le patronage de Karel Van Miert et d'Antoinette Spaak et avec la collaboration de l'historien israélien Elie Barnavi, il

ne s'agira pas de remonter aux origines de la «civilisation européenne» mais de présenter la «préhistoire» (dans l'entre-deux-guerres) et l'histoire (depuis la deuxième guerre mondiale) de l'intégration européenne.

Square de Meeus: le fondateur de notre quartier retrouve sa tête



En 1946, le square de l'Industrie fut rebaptisé square de Meeus, en l'honneur de Ferdinand de Meeus, premier gouverneur de la Société générale de Belgique et président-fondateur de la Société pour l'agrandissement et l'embellissement de la capitale de la Belgique, une société de promotion immobilière qui prit l'initiative de créer le Quartier Léopold (et de l'annexer à la Ville de Bruxelles). En 1979, un buste à l'effigie de Ferdinand de Meeus fut placé dans le parc qui occupe le centre du square. Mais il fut volé dès l'année suivante, et pendant trente ans, la stèle est restée décapitée. En 2009, à l'initiative de la Commune d'Ixelles — qui partage le square avec la Ville de Bruxelles —, un nouveau buste en bronze est venu coiffer la colonne. Il est la copie d'une sculpture en marbre par Guillaume Geefs (1805-1883), l'auteur du Léopold Ier au sommet de la colonne du Congrès.





Stationnement : cartes de riverains

Le quartier européen de la Ville de Bruxelles compte actuellement 14.000 habitants. Selon les estimations de la Ville, ils possèdent ensemble 6.000 voitures, pour 6.800 places de stationnement en surface, 2.500 garages privés, 1.500 places de parking souterrain public et 23.000 places de parking dans des immeubles de bureaux.

La carte de stationnement (d'une taille qui pourrait être utilement réduite) a été introduite le 1^{er} avril 2009. Dans toutes les rues du quartier, avec ou sans horodateur, les voitures pourvues de cette carte peuvent stationner sans limite de temps. Les autres voitures ne peuvent stationner que moyennant paiement là où il y a des horodateurs, et pour une durée maximale de deux heures ailleurs (disque obligatoire, du lundi au samedi, de 10h à 18h).

Les personnes domiciliées dans le quartier peuvent (et doivent) se procurer cette carte à l'administration communale (Boulevard Anspach), au prix de 10 EUR par an pour une voiture par ménage et de 250 EUR pour toute voiture supplémentaire. Attention: il n'est pas envoyé d'invitation à la renouveler, et plusieurs habitants ont écopé d'une amende parce que leur carte était périmée. Le GAQ demande qu'une telle invitation soit envoyée et que le renouvellement puisse être fait sans devoir se rendre au boulevard Anspach.

D'autres problèmes doivent être résolus. Ainsi, quid des enseignants des écoles du quartier, forcés de quitter leur classe toutes les deux heures pour bouger leur voiture et avancer leur disque de stationnement? Et quid des visiteurs privés qui restent plusieurs jours? Dans d'autres communes, les riverains peuvent obtenir des «cartes visiteurs». Ne serait-ce pas possible aussi pour nous?

Enfin, il y a le stationnement de camions. La Ville a le projet de les interdire dans les zones remarquables d'un point de vue patrimonial, y compris les squares. En attendant, ne pourrait-on pas déjà, comme à Schaerbeek, placer des panneaux qui réservent le stationnement «aux motocyettes, aux voitures, voitures mixtes et minibus»?

Villo: les communes voisines s'y mettent

Depuis mai 2009, notre quartier a vu éclore une douzaine de stations accueillant les vélos jaunes de Villo. Les communes voisines d'Ixelles, Schaerbeek et Etterbeek ont maintenant rejoint l'initiative, avec des dizaines de stations déjà en service ou en voie de l'être, par exemple à la place Flagey et à la place Dailly, au Parc Josaphat et à la gare du Luxembourg. L'abonnement annuel (à prendre en ligne sur www.villo.be) est gratuit pour 2010. Il permet de rouler gratuitement jour et nuit, à condition de replacer chaque fois le vélo à une station dans les 30 minutes.

The Villo bicycle system is spreading throughout the Brussel Region. One-day and seven-day tickets can be bought by credit card at many, but not all stations. The most convenient system, however, is

the annual subscription which can be acquired online (www.villo.be, in theory EUR 30, but free in 2010). Using a bicycle is free of charge if the bike is returned to a station within half an hour. Your computer or *iphone* will tell you how many bikes are available at each station, and how many places are free.

Onze wijk is bijzonder goed uitgerust met Villostations, vooral nu dat Elsene, Schaerbeek en Etterbeek zijn beginnen mee te doen. Een chronisch probleem is echter dat verschillende stations vaak helemaal leeg zijn. Een weerspiegeling van het succes van het initiatief? Misschien. Maar waarschijnlijk ook een symptoom van een probleem dat beter opgelost zou kunnen worden: onze stad is niet plat, en fietsen worden vaker gebruikt om van onze hoogtes naar het stadscentrum te rijden dan omgekeerd.



Une ministre dans notre quartier

Een minister in onze wijk

A minister among us: Brigitte Grouwels

Il n'est pas rare que des commissaires européens habitent dans notre quartier. Romano Prodi, par exemple, habitait avenue des Nerviens, et son vice-président Neil Kinnock, rue Van Campenhout. Jose Manuel Barroso a habité avenue de la Renaissance, et plusieurs membres de son équipe ont été ou sont encore nos voisins.

Les ministres belges semblent avoir été moins enthousiastes. Auguste Beernaert, premier ministre de 1884 à 1894 et prix Nobel de la Paix en 1909, a habité place du Luxembourg. Edmond Van Eetvelde, secrétaire d'Etat pour le Congo de 1894 à 1900, s'est fait construire une maison Horta avenue Palmerston. Et Paul Van den Boeynants, le dernier Bruxellois à diriger un gouvernement belge (1966-68 et 1978-79), a grandi rue Véronèse, où ses parents tenaient une boucherie. Sinon rien. Sauf maintenant Brigitte Grouwels, ministre bruxelloise des Travaux Publics depuis les élections régionales de 2009, qui habite rue Bordiau depuis un quart de siècle. Nous lui avons posé quatre questions.

Wanneer ben je in deze buurt komen wonen en waarom?

We kochten ons huis in 1985. Tot dan huurde ik samen met mijn man, een geboren en getogen Brusselaar, en onze twee kinderen een appartement in Sint-Pieters-Woluwe. Maar met nog een derde kindje op komst, werd ons huurappartement in Woluwe te klein. Daarom zochten we een eigen woning in Brussel. Op dat moment werkte ik voor de studiedienst van de CVP (nu CD&V), in de Tweekerkenstraat. Tijdens een van mijn middagpauzes ging ik eens rondlopen in de buurt, en zo kwam ik mijn huidige woning in de Bordiastraat op het spoor. Ik was vooral gecharmeerd door de fraaie lichtinval van het gebouw, de goede verbindingen met het openbaar vervoer, de vele winkels, de groene omgeving en het internationale karakter van de buurt.

Wat is er in al die jaren veranderd?

In die kwarteeuw is de wijk er serieus op vooruit gegaan. Ten eerste op mobiliteitsvlak. Vroeger werd de buurt echt geteisterd door sluipverkeer dat van Schaarbeek naar de Wetstraat reed. Ten tweede heeft ook de sociale samenstelling van de buurt een heuse metamorfose ondergaan. Begin jaren '80 dreigde deze wijk een kantoorwijk te worden met in de rand een sociaal zwakkere bevolking. Vandaag de dag is de woonfunctie beschermd en de sociale mix van de wijk veel beter. Naast de Belgische inwoners en de Europese inwijkelingen hebben ook de migranten onze wijk een ander uitzicht gegeven. Denk maar aan de Arameeërs, de christelijke Turken, die zich gaandeweg heel erg hebben opgewerkt.

Wat is jouw slechtste herinnering aan de buurt?

Ik vind het jammer dat de kinderen in onze buurt te weinig speelgelegenheid hebben. Samen met de GAQ hebben we er destijds voor gezorgd dat er een vakantiespeelpleintje kwam op de hoek van de Eedgenotenstraat en de Paviastraat. Het speelplein werd later zelfs permanent ingericht door de stad. Maar omdat een aantal oudere kinderen zich schuldig maakten aan vandalenstreken, moest het speelplein dicht. Op deze plaats ligt vandaag een verloederd stuk braakliggend terrein naast de stadsschool. Een gemiste kans voor de buurt, vind ik dat.

Wat is jouw beste herinnering aan de buurt?

Ik ben altijd getroffen geweest door het sociaal engagement in deze buurt. Zo werd ik, samen met enkele andere leden van onze vereniging «De Wakkere Burger, Brussel Noord-Oost», ook actief binnen de GAQ. We hebben destijds nog actie gevoerd voor een betere huisvuilophaling en een properder buurt. Ook hebben we geprotesteerd tegen het drukke autoverkeer van de Kortenberglaan. Dergelijke acties hebben me altijd aan het hart gelegen. Dat engagement in het comité was trouwens ook mijn allereerste politiek engagement in Brussel, en is voor mij dus erg bijzonder.

As Minister of Public Works, I care a lot about the rehabilitation of rond-point Schuman. I want to get the Kortenberg tunnel prolonged in such a way that the transit car circulation can cross Schuman underground. This will make rond-point Schuman largely car-free and turn it into a genuine meeting place for the whole neighbourhood.
Brigitte Grouwels



Née en 1953 à Hasselt, Brigitte Grouwels fait des études d'économie et de philologie orientale à Diepenbeek, Leuven et Paris-Sorbonne. Elle s'établit à Bruxelles en 1976. Après avoir travaillé pour une ONG de développement (Amérique latine) et pour le centre d'études du parti démocrate-chrétien flamand CVP (aujourd'hui CD&V), elle est élue au Parlement bruxellois en 1992.

Pour qui veut s'engager davantage

Voor wie meer wil doen voor onze wijk

For those who want to serve their neighbourhood

1. Devenez membre du GAQ/ Word lid/ Join the GAQ

- En versant 15 euros (1 an) à BNP-Paribas 001-1128651-35, et
- En envoyant vos nom, prénom, adresse postale et e-mail à mailing@gaq.be.

2. Organisez une fête de rue/ straatfeest/ street Party

Oui, votre rue peut devenir un milieu de vie où les gens se parlent, se connaissent et s'entraident. Une fête de rue est essentielle pour y parvenir.

Verschillende straten van onze wijk hebben hun jaarlijks feest. Waarom niet ook de uwe?

Street parties bring neighbours together and can transform the atmosphere of a street. At a simple party people bring a chair, a table, food or drink. More ambitious parties have live music, a podium, clowns, and more. A permission to close the street to traffic is needed but easily obtained if asked for long enough in advance. Equipment can also be borrowed from the city administration.

Further tips and practical information on our website www.gaq.be and from experienced street party organizers:

- Alain Dewez (rue Luther, alain.dewez@skynet.be)
- Arabel Goldenson (rue St Quentin, rnijhoff@skynet.be)
- Elfriede Heinen (rue de Pavie, e.heinen@openweb.be).

3. Prenez une initiative dans le cadre du programme BreXpat

La Fondation Roi Baudouin finance des associations et des particuliers qui organisent ensemble des activités ou travaillent sur un projet commun pour rapprocher Bruxellois et expatriés.

En 2009, des montants variant de 2000 à 5000 euros ont été alloués à des initiatives théâtrales multilingues, des rencontres entre journalistes belges et étrangers, des activités sportives multinationales, des échanges linguistiques, etc.

Info: Fondation Roi Baudouin, 21 rue de Brederode, 1000 Brussels, proj@kbs-frb.be, 070 233 065, www.kbs-frb.be.

4. Faites preuve de vigilance en matière d'urbanisme et de patrimoine

- Réagissez aux demandes de permis d'urbanisme (affiches rouges dans les rues et documents pdf téléchargeables sur www.bruxelles.be/artdet.cfm/5001): dossiers consultables au Centre Administratif, 6 bd Anspach, 02 2792929, réactions à adresser au Secrétariat de la Commission de Concertation, même adresse, CommissionConcertation.urbanisme@brucity.be.
- Informez le service Urbanisme de travaux exécutés sans permis ou de toute autre infraction présumée (y compris le remplacement de châssis en bois par des châssis en PVC ou en aluminium): 02 2793164 ou autorisationinfrctions.urbanisme@brucity.be.

5. Contribuez à la propreté de votre quartier

- placez vos plastiques et papiers dans les sacs bleus et jaunes au jour fixé (une fois par semaine) et invitez gentiment vos voisins à le faire également.
- Déposez vos déchets de jardin dans les sacs verts au camion de Bruxelles-Propreté, av. de la Renaissance (en face de l'École royale militaire), le dimanche entre 16 et 17 h (pour confirmation de l'horaire: www.bruxelles-proprete.be).
- Déposez vos déchets chimiques au coin de l'avenue de la Brabançonne et du square Ambiorix le 4e mardi du mois, de 18h30 à 19h30 (www.bruxelles-proprete.be/Content/download.files/pdf/2010/cvm2010FR.pdf).



- Déposez vos encombrants à la déchetterie régionale, rue du Rupel, 1000 Bruxelles, 02 7780892 ou aux endroits annoncés par toutes-boîtes (rue des Confédés, boulevard Clovis) pour les collectes organisées régulièrement dans le quartier.

- Signalez les dépôts clandestins de déchets à Bruxelles-Propreté: 0800 98181, www.bruxelles-proprete.be.

6. Contribuez à la sécurité de votre quartier

- Pour prévenir les pompiers et ambulances: 100
- Pour signaler des odeurs ou fuites de gaz: Sibelga (02 2743454)



- Pour signaler des inondations: Vivaqua (02 7395211)
- Pour signaler un éclairage public défectueux: Sibelga (02 2744066)
- Pour signaler des défauts de la chaussée ou des trottoirs: les services communaux (travauxdevoiries@brucity.be ou 02 2795600).
- Pour signaler des infractions de roulage, vols, agressions ou autres comportements inciviques ou suspects: commissariat du quartier (10 bd Clovis, 02 2798510 avant 22h, Fax 02 2798509) ou le 101 (à toute heure).

7. Contribuez à la tranquillité de votre quartier

- Veillez à respecter vous-mêmes la réglementation en matière de bruit et invitez gentiment vos voisins à la respecter (ils n'en ont peut-être pas connaissance): notamment pas de tapage après 22h,

pas d'outils à moteur le dimanche, pas de chantier avant 7h ni après 19h (sauf dérogation).

- En cas de difficulté récurrente, contactez le commissariat du quartier (10 bd Clovis, 02 2798510 avant 22h) ou le 101 (à toute heure).

8. Contribuez à réduire les nuisances des chantiers

- Veillez à établir un bon contact avec le responsable du chantier: demandez-lui combien les travaux dureront, quel type de nuisances ils produiront, à qui s'adresser en cas de problème.
- En cas de risque sérieux de dommage (pour cause de vibrations, par exemple), faites procéder à un état des lieux aux frais de l'entreprise de construction.
- En cas de problème récurrent qui ne peut être résolu à l'amiable, parlez-en avec vos voisins et, si nécessaire, adressez-vous à

l'inspecteur des chantiers de la Ville de Bruxelles Ian Calcoen <ian.calcoen@brucity.be> ou à votre agent de quartier (10 bd Clovis, 02 2798510)

9. Participez à un de nos groupes de travail/ Werkgroepen/ Working groups

Des groupes de travail rassemblent des membres du Conseil d'administration du GAQ et d'autres habitants du quartier. Ceux d'entre vous qui veulent participer à un de ces groupes peuvent prendre contact avec le responsable:

- Fête de quartier (Christian Dekeyser <christian.dekeyser@minsoc.fed.be>)
- Communication (Hannes Frank <hfrank@in4work.com>)
- Mobilité, Schuman, Loi (Michel Van Roye et Marion Wolfers <michel.vanroye@skynet.be>)
- Permis d'urbanisme (Carolien Zandbergen <cfz@skynet.be>)

Ceux qui veulent créer un groupe de travail peuvent communiquer leur suggestion à Philippe Henkart <presidence@gaq.be>.

10. Renforcez notre conseil d'administration

Les habitants du quartier qui s'engagent activement à son service sont invités à présenter leur candidature au conseil d'administration du GAQ lors de l'assemblée générale ordinaire qui a lieu au printemps de chaque année. Les mandats sont de deux ans et peuvent être renouvelés.

Les statuts de l'ASBL sont disponibles sur www.gaq.be.



Quadrilingual and enigmatic

Ten (not particularly didactic) poster displays will stand in our neighbourhood for the duration of Belgium's presidency of the EU. They are a joint initiative of the Fondation Ateliers d'artistes sans frontières and the King Baudouin Foundation. They are coupled with an audio-guided walk through our neighbourhood (you may have noticed the EU stars on the pavement), with an exhibition on the arrival of "Europe" in Brussels (in the Brussels Info Place, 2 Place Royale, where the walk starts), and with a Rodin exhibition in the old Quartier Léopold station (Place du Luxembourg).

Further info: www.europeinbrussels.be



Square Ambiorix Dimanche/Zondag/Sunday 3 Octobre 2010, 9 h-14 h



Conditions de participation à la brocante (pas d'objets neufs ni d'aliments) :

1. Habiter le Quartier européen de la Ville de Bruxelles
2. Communiquer vos nom, adresse postale et e-mail à brocante@gaq.be ou, à défaut d'e-mail, dans la boîte aux lettres de C. Dekeyser, rue Charles Quint 130, et verser EUR 10 par emplacement au compte indiqué ci-dessous (EUR 5 pour les membres du GAQ, gratuit pour les enfants de moins de 12 ans qui vendent leurs jouets) **pour le 27 septembre au plus tard.**

Le règlement de la brocante et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront par e-mail (ou dans votre boîte aux lettres) le samedi 2 octobre.

Voorwaarden voor deelname aan de rommelmarkt (geen nieuwe waren of eetwaren):

1. inwoner zijn van de Europese Wijk van Brussel-Stad
2. **ten laatste op 27 september:**
 - (a) uw naam, postadres en e-mail bezorgen aan brocante@gaq.be, of (voor wie geen e-mail bezit) in de brievenbus van C. Dekeyser (Keizer Karelstraat 130) steken,
 - (b) EUR 10 per verkoopruimte storten op rekening onderaan (EUR 5 voor GAQleden, gratis voor kinderen onder de 12 jaar die hun speelgoed verkopen)

Het reglement van de rommelmarkt en een plattegrond met daarop aangegeven uw verkoopplek zullen u op zaterdag 2 oktober per e-mail (of in uw brievenbus) bezorgd worden.

Conditions for participation in the flea market (no new objects or food):

1. be a resident of the European Quarter of the City of Brussels
2. **by September 27:**
 - (a) send your name, postal address and e-mail to brocante@gaq.be or (if you have no e-mail) drop them in the letter box of C. Dekeyser, rue Charles Quint 130,
 - (b) pay EUR 10 per spot (EUR 5 for GAQ members, free for children below 12 selling their toys) to the account indicated below

The rules and a map of the jumble sale with the spot allocated to you will be sent to you by e-mail (or dropped in your letter box) on Saturday 2 October.

Compte/rekening/account GAQ asbl :

001-1128651-35, IBAN: BE57 0011 1286 5135, BIC: GEBABEBB

Pour devenir membre du GAQ/ om lid te worden/ to become a member: + EUR 15



Square Ambiorix

Dimanche/Zondag/Sunday

3 Octobre 2010, 9 h - 14 h

Fête annuelle organisée par le GAQ:
brocante, animation musicale, stands d'information.

Jaarlijks wijkfeest van de GAQ:
rommelmarkt, muziek, informatiestands.

Annual neighbourhood party organized by the GAQ:
flea market, music, information stands.



Avec le soutien de l'Échevinat de la Culture/ met steun van de Schepen van Cultuur.

Info-GAQ est distribué gratuitement dans toutes les boîtes aux lettres du quartier européen de la Ville de Bruxelles.

Ce numéro a été bouclé le 2 août 2010. Ont contribué à sa rédaction :

Charles Declercq, Christian Dekeyser, Alain Dewez, Hannes Frank, Jacqueline Gilissen, Arabel Goldenson, Robert Nijhoff, Randy Rzewnicki, Marco Schmitt, Philippe Van Parijs, Michel Van Roye, Marion Wolfers, Carolien Zandbergen.

Illustrations de couverture et page 4: © Atelier Christian de Portzamparc